

Bài thơ k v t

Em hỏi anh bao giờ trở lại,
Xin trả lời mai m t anh v .
Anh trả v không b ng áo hoa, mũ đ ,
Anh trả v không b ng huy ch ng chi n th ng,
Anh trả v trong chi u hoang, chi u n ng
Trong hòm g hay trên chi c băng ca,
Anh trả v n m gi a nh ng vòng hoa,
Nh ng vòng hoa chan hoà n c m t.

Anh g i v cho Em m t vài k v t,
Đây chi c nón s t xuyên m y l đ n thù,
Nó đã t ng che n ng che m a,
Đã t ng h ng cho anh gi t n c,
Chi u d ng quân n i đ a đ u l nh bu t,
N u v i vàng trong đó n m c m khô.

Anh g i cho Em m t t m poncho
Đã rách nát theo hình hài năm tháng,
L u đã chi n trong chi u hoang cháy n ng,
Che c n m a, gió l nh bu i giao mùa,
Làm chi c vống n m nhìn đ i lính đong đ a,
Và... khi anh ch t cũng poncho t m li m.

Nay anh g i cho Em làm k ni m,
Nh n không Em tình lính chút này đây,
Tình lính đ n s vì chinh chi n kéo dài.
Nh ng tình lính ch l t phai,
Khi hình hài và con tim bi n th .

(Chu n U ý Nguy n H u Ngh , Ti u Đoàn 8, Nh y Dù, 1969)

***** **

As translated by Đ ng Đ c Hi n, USA, 1999

Souvenirs

You ask me, my love, when do I return,
My answer: I'll come back someday.
I'll come back, not with flowery uniform and red beret,

Neither with victorious medals well deserved.
I'll be back during a desolate sunny afternoon,
In a wooden coffin or on a stretcher,
I'll be back in the middle of crowns of flowers,
The funeral flower crowns soaked with tears.

I'll send you something as souvenirs.
A steel helmet pierced by ennemy bullets
That, from rain and shine, protects my head.
The helmet that accumulates drops of water,
When we, in freezing afternoons, come to a halt at the border,
I hastily cook a handful of dry rice in it.

I'll send you my used poncho,
Torn to shreds through lengthy months and years,
Used as a combat tent in hot summer dusks,
It shields me from cold winds when the season turns,
Serving as a hammock, lulling my arduous military life,
It will also serve as a shroud wrapping my corpse.

I'll send it now to you as a souvenir.
Would you accept my love of a soldier,
My sincere love, dragged on by the persistant war,
My love that only dies out
When my body and heart totally disintegrate!

As translated by H  Quang Thu n , France , 2000

Souvenirs

Tu me demandes quand serai-je de retour?
Je le serai, je réponds, un jour.
Sans uniforme fleuri, ni béret rouge,
Ni médailles de victoire, mon amour.

Je le serai, un après midi désolé quoique ensoleillé,
Dans un cercueil de bois simple, ou sur un brancard,
Je le serai, parmi des couronnes de fleurs, couché,
Des couronnes funéraires, de larmes, trempées.

Je t'envoie voici quelques souvenirs:
Mon casque d'acier, trou  par des balles ennemies,
Qui avait protégé ma tête contre la pluie et le soleil,

Et recueilli quelques gouttes de pluie,
Pour qu'en hâte nous faisons cuire une poignée de riz,
Quand venait le soir où il faisait froid,
Et que nous nous arrêtions près de la frontière.

Je t'envoie aussi mon poncho bien usé,
En lambeaux après de longs mois et années,
Qui m'a servi comme abri durant ces crépuscules d'été torrides,
Contre le froid quand les saisons venaient à changer.
Et comme hamac, me faisant oublier cette dure vie de soldat.
Il pourra aussi envelopper mon corps, servant de linceul.

Comme un souvenir, je te l'envoie maintenant,
Acceptes-tu ce témoignage d'amour d'un soldat combattant?
Comme cette guerre interminable, mon amour sincère,
Ne s'éteindra que quand mon corps et mon cœur se désagrègent.